



CHAPITRE 27

Loi assurant des pensions aux employés
d'Hydro-Québec et de Beauharnois
Light, Heat and Power Company

[Sanctionnée le 28 mars 1946]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Interprétation.

1. Dans la présente loi, "commission" désigne la Commission hydroélectrique de Québec et "compagnie" désigne Beauharnois Light, Heat and Power Company.

Système de pension autorisé.

2. La Commission hydroélectrique de Québec et Beauharnois Light, Heat and Power Company sont autorisées à établir un système commun de pension de retraite pour leurs employés permanents et pour le paiement d'indemnités au cas d'invalidité ou de décès de ces employés.

Durée des services.

La durée des services à l'emploi du gouvernement de la province ou d'une entreprise dont il est devenu propriétaire pourra être comptée à tout employé de la commission ou de la compagnie dans le calcul du montant de sa pension.

Règlement.

3. La commission pourra adopter à ces fins un règlement constituant un fonds de pension pour ses employés et édictant toutes dispositions non incompatibles avec la présente loi qu'elle jugera propres à assurer l'organisation et le bon fonctionnement d'un tel système de pension.

Acceptation.

4. Après que la commission aura adopté ce règlement, la compagnie pourra, par

CHAPTER 27

An Act to assure pensions to the employees
of Hydro-Quebec and of Beauharnois
Light, Heat and Power Company

[Assented to, the 28th of March, 1946]

HIS MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. In this act, "Commission" means The Quebec Hydro-Electric Commission and "Company" means Beauharnois Light, Heat and Power Company.

2. The Quebec-Hydro Electric Commission and Beauharnois Light, Heat and Power Company are authorized to establish a joint pension system for their permanent employees and for the payment of indemnities in case of invalidity or death of these employees.

The period of services in the employment of the government of the province or of an enterprise which has become its property may be counted in favour of any employee of the commission or of the company in computing the amount of his pension.

3. The commission may for such purposes adopt a by-law to create a pension fund for its employees and to enact all provisions not incompatible with this act which it may deem expedient to insure the organization and proper functioning of such pension system.

4. Once the commission shall have adopted such by-law, the company may,

résolution de ses directeurs, l'accepter pour son propre compte et celui de ses employés et dès lors il aura, pour la compagnie et ses employés, le même effet que s'il avait été adopté par cette dernière et il deviendra commun aux deux corporations et bénéficiera à leurs employés respectifs, avec toutefois un fonds de pension et une administration uniques.

Entrée en vigueur.

Il entrera en vigueur à la date qu'il plaira au lieutenant-gouverneur en conseil de fixer.

Constitution du fonds de pension.

5. Ledit fonds de pension sera constitué et alimenté par les contributions et les sommes suivantes:

a) Une contribution de trois pour cent sur son traitement ou salaire payable par chaque employé bénéficiant du règlement;

b) Une contribution, par la commission et par la compagnie, du double de celle de chacun de leurs employés;

c) Le fonds de pension remis à la commission par Montreal Trust Company, en vertu du paragraphe 10 de l'article 4 de la Loi établissant la Commission hydro-électrique de Québec (8 George VI, chapitre 22), lequel fonds sera fusionné avec celui qui sera constitué sous l'empire de la présente loi;

d) Si le fonds créé par les trois sources énumérées aux sous-paragraphe *a*, *b* et *c* du présent article est ou devient insuffisant pour faire face aux prestations prévues par ledit règlement, la commission et la compagnie combleront le déficit par une contribution spéciale répartie entre elles proportionnellement au montant total de salaire payé respectivement par chacune à ses employés bénéficiant dudit règlement.

Versements à faire à même ce fonds.

6. A même le fonds ainsi constitué, la commission devra continuer à verser les pensions de retraite déjà accordées par Montreal Light, Heat & Power Consolidated avant le 15 avril 1944 et celles qui ont été accordées par la commission après cette date en vertu de l'article 17 des règlements de Montreal Light, Heat & Power Consolidated et continuer d'accorder au personnel de cette compagnie passé à son service les pensions prévues par lesdits règlements, sauf dans les cas où

by resolution of its directors, accept same for its own account or that of its employees and from then on this by-law shall have, for the company and its employees, the same effect as if it had been adopted by the latter and it shall apply to both corporations and benefit to their respective employees, with however a single pension fund and administration.

Such by-law shall come into force on such date it may please the Lieutenant-Governor in Council to fix.

Coming into force.

5. The said pension fund shall be constituted and supplied by the following contributions and sums:

Constitution of pension fund.

a. A contribution of three per cent of his remuneration or salary to be paid by each employee benefiting from the by-law;

b. A contribution, by the commission and by the company, of twice that of each of their employees;

c. The pension fund handed over to the commission by Montreal Trust Company, under paragraph 10 of section 4 of the Act to establish the Quebec Hydro-Electric Commission (8 George VI, chapter 22), which said fund shall become merged with the fund created under this act;

d. Should the fund created by the three sources enumerated in paragraphs *a*, *b* and *c* of this section be or become insufficient to meet prestations provided for under the said by-law, the commission and the company shall make good the deficit by a special contribution apportioned between them in proportion to the total amount of salaries paid respectively by each of them to its employees benefiting from the said by-law.

6. Out of the fund thus constituted, the commission shall continue to pay the pensions already granted by Montreal Light, Heat & Power Consolidated before the 15th of April 1944 and those granted by the commission after such date in virtue of article 17 of the by-laws of Montreal Light, Heat & Power Consolidated, and shall continue to grant to the staff of this company transferred in its employ the pensions provided for by the said by-laws, except when those entitled to such pen-

Payments out of pension fund.

les titulaires de telles pensions auront opté pour des pensions sous l'empire du règlement visé à l'article 3, en vertu de dispositions qui pourront être édictées à cet effet dans ledit règlement.

sions shall have chosen pensions under the by-law contemplated in section 3, in accordance with provisions which may be enacted to that effect in the said by-law.

Pension
accordée.

7. Une pension, basée sur le nombre total d'années de service de l'employé et sur la moyenne du traitement ou salaire qu'il a reçu pendant les dix années les mieux rémunérées de son service, sera aussi accordée à tout employé de la commission ou de la compagnie auquel s'appliquera le règlement visé à l'article 3, à compter du premier jour du mois suivant sa mise à la retraite.

7. A pension, based upon the total number of years of service of the employee, and upon the average of his remuneration or salary received during the ten highest paid years of his service, shall also be granted to any employee of the commission or of the company to whom shall apply the by-law contemplated in section 3, as from the first day of the month following his retirement.

Maxi-
mum.

Cependant, pour le calcul des pensions, il ne sera pas tenu compte de plus de trente-cinq ans de service.

However for the computing of pensions, not more than thirty-five years of service shall be counted.

Calcul.

Le montant de cette pension sera fixé à autant de cinquantièmes de ce traitement ou salaire moyen que l'employé a d'années de services. Les années passées au service de Montreal Light, Heat & Power Consolidated et Beauharnois Light, Heat and Power Company, leurs compagnies subsidiaires et composantes, seront comptées à l'employé pour les fins de cette pension et pour celles de l'article 8, pourvu qu'il se conforme aux conditions édictées dans le règlement qui sera adopté sous l'empire de la présente loi.

The amount of pension shall be fixed at as many fiftieths of such average remuneration or salary as the employee has years of service to his credit. Years passed in the employment of the Montreal Light, Heat & Power Consolidated and of Beauharnois Light, Heat and Power Company, their subsidiary and component companies, shall be counted to the employee for the purposes of this pension and for those of section 8 provided he complies with the conditions enacted in the by-law to be adopted under this act.

Limite.

Ladite pension ne devra dans aucun cas excéder six mille dollars par année.

The said pension shall in no case exceed six thousand dollars per annum.

Condi-
tions re-
quises.

8. Pourra être mis à la retraite tout employé qui a au moins dix ans de service à l'emploi de la commission ou de la compagnie et qui, en outre, se trouve dans quelque une des circonstances suivantes:

8. May be retired any employee having at least ten years service in the employ of the commission or of the company and who, moreover, is in one of the following circumstances:

a) s'il a atteint l'âge de soixante-cinq ans, dans le cas d'une personne du sexe masculin, ou de soixante ans, dans celui d'une personne du sexe féminin;

a. if he has attained the age of sixty-five years, in the case of a male person, or of sixty years, in the case of a female person;

b) s'il est devenu incapable d'exercer ses fonctions ordinaires à cause d'infirmité corporelle ou mentale;

b. if he has become unable to discharge his ordinary duties by reason of physical or mental infirmity;

c) si, dans l'opinion de la commission ou de la compagnie, sa mise à la retraite est dans l'intérêt de la bonne administration de leurs services et du public.

c. if, in the opinion of the commission or of the company, his retirement is in the interest of the proper administration of their services and of the public.

Dans tous les cas où un employé sera mis à la retraite avant d'avoir atteint quinze années de service, un montant correspondant à trois pour cent de son

Whenever an employee shall have been retired before his attaining fifteen years of service, an amount equal to three per cent of his average salary of his ten high-

Pension
granted.

Maxi-
mum.

Compu-
tation.

Limita-
tion.

Condi-
tions re-
quired.

salaire moyen des dix années les mieux rémunérées pourra lui être déduit de sa pension jusqu'à ce qu'il ait complété quinze années de contributions.

est paid years may be deducted from his pension until he has completed fifteen years of contributions.

Demi-pension à la veuve.

9. A compter du premier jour du mois qui suit la date du décès d'un employé, la moitié de la pension qu'il devait recevoir ou qu'il aurait eu droit de recevoir, s'il avait été à sa retraite, sera payée à sa veuve sa vie durant et pendant viduité.

9. From and after the first day of the month which follows the date of the death of an employee, half the pension which he would have received or which he would have been entitled to receive, if he had been superannuated, shall be paid to his widow for life and during widowhood.

Half-pension to widow.

Id., aux enfants.

10. Si la femme d'un employé meurt avant lui ou si, lui ayant survécu, elle meurt ou contracte un nouveau mariage, la demi-pension prévue à l'article précédent sera payée à ceux des enfants de cet employé qui n'ont pas atteint l'âge de dix-huit ans, jusqu'à ce qu'ils aient atteint cet âge.

10. If the wife of an employee dies before him, or if, having survived him, she dies or marries again, the half pension provided for in the preceding section shall be paid to those of the children of such employee who have not attained the age of eighteen years, and until they attain such age.

Id., to children.

Comité des pensions.

11. Un comité sera formé, sous le nom de "Comité des pensions d'Hydro-Québec et de Beauharnois Light, Heat and Power Company", pour voir à l'application et au bon fonctionnement du règlement de pensions adopté en vertu de la présente loi; il se composera de sept membres choisis de la manière suivante: trois par la commission, deux par ses employés, un par les directeurs de la compagnie et un par les employés de cette dernière.

11. A committee shall be formed, under the name of "Hydro-Quebec and Beauharnois Light, Heat and Power Company Pensions Committee" to look after the carrying out and proper functioning of the pension by-law adopted under this act; such committee shall be composed of seven members chosen as follows: three by the commission, two by its employees, one by the directors of the company and one by the employees of the latter.

Pensions Committee.

Composition.

Composition.

Garde, etc., du fonds.

Toutefois, seule la commission aura, à titre de fiduciaire, la garde et l'administration des sommes composant le fonds de pension.

However, the commission alone shall have, as trustee, the custody and administration of the sums constituting the pension fund.

Custody of fund.

Placement de surplus.

12. Le surplus disponible du fonds de pension, après constitution des réserves liquides nécessaires pour faire face à ses charges et aux contingences prévisibles, sera placé dans des valeurs de la province ou dans d'autres valeurs approuvées par le lieutenant-gouverneur en conseil.

12. The available surplus of the pension fund, after constitution of liquid reserves necessary to meet its charges and foreseeable contingencies, shall be invested in securities of the province or in such other securities as may be approved by the Lieutenant-Governor in Council.

Investment of surplus.

Entrée en vigueur.

13. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

13. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming into force.